

LA CHANSON DU TSOG
PAR DOUDJOMM RIMPOTCHÉ

Vol. Ah. pgs. 273 -275

|| ཀ་མ་ལ་ཡི་འདབ་རྒྱས་གི་སར་གྱི་སྒྲིང་པོར།

KA-MA LA-YI DAB-DGYEY GUÉ-SAR DGYI-NYINNG-POR /
Je me souviens de mon Gourou, le Vadjra Né du Lac;

ཁ་བ་ཅན་གྱི་མགོན་དུ་མཚན་དཔེ་ཡི་གཟུགས་སྐྱེ།

KHA-WA TCHÈN-DGYI GUEUN-DOU TSÈN-PÉ YI ZOUG-KOU /
le Seigneur du Pays des neiges, dont le corps est orné des marques majeures et mineures;

ག་ལ་བ་དེར་སྐྱང་བ་སང་བྱུང་གི་སངས་རྒྱས།

GA-LA WA-DÈR NANNG-WA RANNG-DJOUNG DGI SANNG-DGYÉ /
Le Bouddha qui fut né spontanément, que l'on ne puisse voir qu'avec la vision pure sans aucun doute;

ང་ཡི་ལྷ་མ་མཚོ་སྐྱེས་དེ་ཇི་དེ་དྲན་བྱུང་།

NGA-YI LA-MA TSO-KYEY DOR-DJÉ DÈ DRENN-DJOUNG /
qui est l'essence du pollen d'un lotus de cent mille pétales.

ཅ་ཅོ་ག་དུང་བའི་ངོ་འོ་དོད་ཀྱི་བསྐྱེད་ཚོག་

TCHA-TCHEU DOUNG-WA'I NGA-RO EU-DEUD KYI KOUL-TSIG /
Je vous appelle du fond de mon coeur, avec de nombreux sons mélodieux,

ཆ་ལུགས་ཐོད་ཇ་མོལ་མའི་སྐྱེ་དབྱངས་དང་སྐྱར་ཏེ།

TCHA-LOUG T'HOD-NGA ROL-MO'Ï DRA-YANNG DANNG DJAR-TÉ /
accompagnés d'un tambour crâniens, de cymbales et de chansons.

ཇ་ཆང་མྱེ་ས་ཚོགས་ཀྱི་དགའ་སྟོན་ལ་བསྐྱེད་ན།

DJA-TCHANNG MAMM-SA TSOG-KYI GA-TEUN LA KOUL-NA /
Je vous invite à cette cérémonie d'offrandes tantrique de viande, de vin et de thé.

ཉ་རྒྱས་ལྷའ་དཔེ་མཛོས་ཞལ་ཉོམས་བཞིན་དུ་ག་ཤེགས་ཤེགས།

NYA-DGYEY DA-DRA'Ï DZEY-ZHAL NYOMM-ZHÏN DOU CHEG-CHIG /
S'il vous plait, venez et montrez-nous votre beau visage, tout aussi joli que la pleine lune.

དུ་རི་མཚུ་ར་སོགས་དཔའ་བོ་དང་མཁའ་འགོ།

TA-RÉ MANN-DA RA-SOG PA-WO DANNG KHANN-DRO /
Tara, Mandharava, dakas et dakinis

ཐ་དང་རྩུང་ལུག་ནམ་འགྲུར་གང་འདུལ་གྱི་བཀོག་པ།

TA-DÄD ZOUNG-DJOUG NAM-DGYOUR GANG-DOUL DGYI KEUD-PA /

qui viennent en chantant et paraissant en formes diverses, quoi qu'elles soient nécessaires pour apprivoiser les êtres;

ད་ལྟ་ཇ་ཡབ་དཔལ་རིའི་ཕོ་བྲང་གི་དབུས་ནས།

DA-TA NGA-YAB P'HEU-DRANG DGI WOU-NEY /

s'il vous plait, venez ici du centre du Palais de la Montagne Couleur de Bronze,

ན་གཞོན་རིག་པ་འཛོན་པའི་ཚེད་གྲོགས་ལ་ཐེབས་དང་།

NA-ZHEUN RIG-PA DZĪN-PA'Ī TSE-DREUG LA P'HÈB-DANNG /

pour jouer et pour être les compagnes de cette assemblée de Vidhyadaras.

པ་སངས་ལྟར་དཀར་རང་བྱུང་བདེ་སྐྱོང་གི་སྣོད་དུ།

PA-SANNG TAR-KAR RANNG-DJOUNG DÈ-KYONNG DGI NEUD-DOU /

En dedans de ce pure récipient de crystal limpide,

པ་མཐའ་ཡས་པའི་འདོད་ཡོན་ཟག་མེད་གྱི་འོངས་སྤྱོད།

P'HA-T'HA YEY-PA'Ī DEUD-YONN ZAG-MÉ DGYI LONNG-TCHEUD /

tout ce que vous désirez est ici, sans exception.

བ་ལིང་ཕྱི་ནང་གསང་བའི་དམ་ཚིག་གི་ཚོགས་འཁོར།

BA-LĪNG TCHI-NANNG SANNG-WA'Ī DAMM-TSIG DGI TSOG-KHOR /

Ce sont les offrandes sacrées, extérieures et intérieures .

མ་ལུས་ཙ་གསུམ་དབྱེས་པའི་མཚོན་སྤྱིན་ཞིག་སྤྱོས་ཡོད།

MA-LOU TSA-SOUM DGYEYPA'Ī TCHEUD-TRĪN ZHIG TRO-YEUD /

Que cette grande offrande pacifie la mandala des Trois Racines.

ཙ་རི་དྲ་སོགས་ངོ་མཚར་ས་སྤྱོད་གྱི་ཞིང་ཀུན།

TSA-RI TRA-SOG NGO-TSAR SA-TCHEUD DGYI ZHĪNG-KOUN /

De Tsarita et d'autres lieux bénis,

ཚ་ངར་མཐུ་ཡིས་སྐྱོང་མཛད་དམ་ཅན་གྱི་ཚོགས་དང་།

TSA-NGAR T'HOU-YI KYONNG-DZÉ DAMM-TCHENN DGYI TSOG-DANNG /

que la mandala des esprits liés par serment qui reignent sur la chaleur et la froidure,

ཇ་ལྟར་རས་ཉེར་མཚོན་གནས་ཡུལ་གྱི་མགོན་ཀུན།

DZA-LÈN DHA-REY NYÈR-TSEUN NEY-YOUL DGTI DREUN-KOUN /

et que tous les invités des 24 sites des Dakinis et des 32 lieux sacrés,

ལྷ་ལེར་གླུ་ཤ་ཙཀའི་དགའ་སྐྱོན་ལ་རྩལ་མཛོད།

WA-LÈR GHA-NA TCHAK-RA'Ï GA-TEUN LA ROL-DZEUD /
viennent à cet intant-même et jouissent de ce festin de la Ganatchakra.

ཞིངས་སྐྱོན་བྲལ་མི་ཤིགས་དུ་ཉི་ཡི་སྤྱབས་སུ།

ZHA-RĪNG KYEUD-DRAL MI-CHIG DHOU-TI YI BUB-SOU /
À l'intérieur du canal central, qui est souple et bien aligné,

རྩལ་རྒྱུ་བ་པའི་མ་དག་ལས་རླང་གི་གྲུ་བ།

ZA-TAR TSOUB-PA'Ï MA-DAG LEY-LOUNG DGI DGYOU-WA /
circulent les vents karmiques impures, qui sont aussi rudes que des orties piquantes.

འཇུ་ར་བཅིངས་ལས་ལྷན་སྐྱེས་བདེ་ཆེན་གྱི་ཡི་ཤེས།

A-WOUR TCHĪNG-LEY LHÈN-KYEY DÈ-TCHÈN DGYI YÈ-CHÉ /
Instantanément, l'énergie karmique provoque la Sagesse de la Grande Félicité à paraître.

ཡ་མཚན་རླང་ལུག་དོ་རྗེའི་ལྷོས་གར་ཞིག་བསྐྱར་གཏོང་།

YA-TSÈN ZOUNG-DJOUG DOR-DJÉ DEU-GAR ZHIGD DGYOUR-TONNG /
Ah hah! Jouissons de cette union vadjra à ce point-même.

ར་རིའི་འཕོ་འགྲུར་དང་བྲལ་རང་བབས་ཀྱི་གཤེས་སུ།

RA-RI P'HEU-DGYOUR DANNG-DRAL RANNG-BAB KYI CHI-SOU /
La nature essentielle de l'état naturellement stable est invariable et sans aucune tâche.

ལ་ལ་ཙམ་མིན་འོད་གསལ་ཁོར་ཡུག་གི་རྣལ་འབྱོར།

LA-MA TSAMM-MĪN EUD-SÈL KHOR-YOUG DGI NĀL-DJOR /
Que tous les yoguis qui pratiquent la claire lumière continuellement

ཤ་བྲག་དྲངས་མ་མི་ཤིགས་འཇུ་ལུས་སུ་སྤྱངས་ཏེ།

CHA-TRAG DANNG-MA MI-CHIG DJA-LOU SU DJANNG-TÉ /
puisse transformer leur chair, leur sang et leur essence en corps d'arc-en-ciel indestructible.

ས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་སྐྱབས་འགྲོ་དོན་ལ་ཆས་འགྲོ།

SA-SOUM KOR-WA GONNG-TROUG DRO-DEUN LA TCHEY-DRO /
Et maintenant que nous puissions bénéficier les trois domaines d'existence et de draguer les profondeurs du samsara.

ཉ་ཅང་མགྲིན་པའི་སྤྱོད་པ་ཚོལ་མིན་དུ་བཏོགས་ནས།

HA-TCHANNG DRĪNPA'Ï POB-BA TSOL-MÉ DOU TÈG-NEY /
J'élevai la voix sans effort, avec confiance en la vue,

ཨ་ཏི་དོ་དེ་སྟོང་པོ་ལམ་བཟང་གི་ཟབ་གནད།

A-TI DOR-DJÉ NYÏNG-PO LAMM-ZANNG DGI ZAB-NÉ /
en chantant tout au loin des douces chansons de rire joyeux.

ཧ་ཧེ་འི་གད་མོ་སྟན་པའི་གྲུང་གླུ་རུ་ལན་འདི།

HA-HE'Ï DGÈD-MO NYÈN-PA'Ï DGYANNG-LOU ROU LÈN-DI /
HA-HE'Ï Les points essentiels, insondables, de l' essence Vadjra de l'excellente voie de l'Ati;

ཨ་ལ་ལ་ཧོ་པ་གཅིག་པད་འབྲུང་གི་སྐུ་རྟོན།

AH-LA LA-HO P'HA-TCHIG PAD-DJOUNG DGI KOU-TRÏN /
Ces choses merveilleuses n'arrivent que grâce à la gentillesse du seul Père, Padma Djougney.

La Prière d'Aspiration:

འདིར་འདུས་ལས་སྟོན་མཐུན་པའི་སྟོན་འཁོར་གྱི་ཚོས་བུ།

DIR-DU LÉ-MEUN T'HOUN-PA'Ï TEUN-KHOR DGYI TSOMM-BOU /
Le Maître et le cercle de disciples, avec du bon karma gracieux et des prières sont unis ensemble tel qu'un.

དམ་ཚིག་རྣམ་པར་དག་པའི་དེན་འབྲེལ་གྱི་བདེན་མཐུས།

DAMM-TSIG NAMM-PAR DAG-PA'Ï TÈN-DRÈL DGYI DÈN-T'HOU /
Je prie que par la puissance de vraies connections propices de pure samaya

འོག་མིན་པ་དུ་འོད་ཀྱི་གོང་ཁྱིམ་གྱི་འདུ་བས།

EUG-MÏN PAD-MA EUG-KYI DRONNG-KYÈR DGYI DOU-WAR /
nous nous rencontreront, sans jamais être séparés,

མི་འབྲལ་ལྟན་ཅིགས་ཚོགས་པའི་སྟོན་ལམ་ཞིག་ལྟེན།

MI-DRAL LHÈN-TCHIG TSOG-PA'Ï MONN-LAMM ZHIG ZHOU' O /
à l'assemblée de la plus haute cité, La Lumière de Lotus.

ཞེས་པའང་སྤྲ་འགྱིར་བསྟན་པའི་སྤྲང་བྱེད་ཅ་སྤྱུལ་ཀུན་བཟང་ངེས་དོན་མྱོང་གོལ་ནས་གསུང་བསྐྱུལ་ཚེད་དུ་གནང་བའི་བཞེད་སྐོང་དུ་
སྟོམས་ལས་པ་འབྲུ་ཇིགས་བུལ་ཡི་ཤེས་དོ་ཇིས་གང་དུན་ཤར་མར་བྲིས་ཏེ་ཐུལ་བ་ཇ་ཡན། །།

Pour satisfaire à la demande du Toulkou Bakka, Kounzanng Nyèdèn Lonndrol, moi, le paresseux, Djigdrèl Yèché Dordjé, exprima quoi qu'il me vint à l'esprit à ce moment-même.